



国际咨询工程师联合会 编译
中国工程咨询协会

客户 / 咨询工程师(单位) 服务协议书范本

Client/Consultant
Model Services Agreement

1998年第3版

协议书
通用条件
专用条件
附录 A, B 和 C
Agreement
General Conditions
Particular Conditions
Appendices A, B and C



菲迪克(FIDIC)文献译丛

客户/咨询工程师(单位)
服务协议书范本

Client/Consultant
Model Services Agreement

国际咨询工程师联合会 编译
中国工程咨询协会

卢有杰 翻译 唐 萍 校译
王 川 徐礼章 审订

(1998 年第 3 版)
(中英文对照本)

(译者对译文的准确度承担全部责任,
正式使用发生争端时,以英文原版为准)



机械工业出版社

客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本就是通常所说的白皮书。其条款由国际咨询工程师联合会(FIDIC)编写,推荐用于投资前的调查和可行性研究、施工设计和管理及项目管理等咨询服务。虽然条款的拟定是基于国际范围内的服务的,但同样适用于国内的项目。

本协议书范本的出版,将为我国广大工程咨询单位和人员、从事投资、金融和工程项目管理的部门和组织、各类项目业主、建筑施工/监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校学习国际经验,提供重要帮助。也是各专业注册工程师必读的书。

未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

本书封面贴有机械工业出版社和中国工程咨询协会双方的激光防伪标签,无标签或标签不全者不得使用和销售。

北京市版权局著作权合同登记号:图字:01-2003-6709号

图书在版编目(CIP)数据

客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本/国际咨询工程师联合会,中国工程咨询协会编译. —北京:机械工业出版社,2004.1

(菲迪克(FIDIC)文献译丛)

书名原文: Client/Consultant Model Services Agreement

ISBN 7-111-13323-4

I. 客… II. ①国…②中… III. 企业管理:销售管理—协议—范文

IV. F274

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 99890 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:何文军 责任校对:贾立萍

封面设计:姚毅 责任印制:施红

北京铭成印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

890mm×1240mm A4·3.75 印张·103 千字

定价:35.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010) 68993821、68326677-2527

封面无防伪标均为盗版

菲迪克 (FIDIC) 授权书

I herewith authorize CNAEC to translate FIDIC's publications (but not the publications as edited by other organizations) into Chinese and publish them.

I agree with your statement, as part of the agreement, that you will:

- a) provide FIDIC with 10 copies of the translation per document, and
- b) make a statement on the inside cover of the translation that the translator takes full responsibility for the accuracy of the translation and that in case of dispute, the original version in English shall prevail.

Peter van der TOGT
Publications manager

[译文]

在此，我授权中国工程咨询协会把 FIDIC 出版物译成中文并出版(但是,不包括其他组织编写的出版物)。

我同意你们的意见，作为协议的一部分，你们应：

- a) 向 FIDIC 提供每份文件的中译本 10 本；
- b) 在译文的扉页上注明译者对译文的准确度承担全部责任，如果发生争端，以英文原版为准。

出版经理：Peter van der TOGT



FIDIC is an international federation of national associations of consulting engineers.

FIDIC was founded in 1913 by three national associations of consulting engineers within Europe. The objectives of forming the federation were to promote in common the professional interests of the member associations and to disseminate information of interest to members of its component national associations.

Today FIDIC membership numbers more than 60 countries from all parts of the globe and the federation represents most of the private practice consulting engineers in the world.

FIDIC arranges seminars, conferences and other events in the furtherance of its goals: maintenance of high ethical and professional standards; exchange of views and information; discussion of problems of mutual concern among member associations and representatives of the international financial institutions; and development of the engineering profession in developing countries.

FIDIC publications include proceedings of various conferences and seminars, information for consulting engineers, project owners and international development agencies, standard pre-qualification forms, contract documents and client/consultant agreements. They are available from the secretariat in Switzerland.



菲迪克(FIDIC)是由各国咨询工程师协会组成的国际联合会。

菲迪克(FIDIC)是由欧洲三个国家的咨询工程师协会于 1913 年成立的。组建联合会的目的是共同促进成员协会的职业利益，以及向其各国成员协会会员传播有益信息。

今天，菲迪克(FIDIC)已有来自全球各地 60 多个国家的成员协会，代表着世界上大多数私人执业的咨询工程师。

菲迪克(FIDIC)举办各类研讨会、会议及其他活动，以促进其目标：维护高的道德和职业标准；交流观点和信息；讨论成员协会和国际金融机构代表共同关心的问题；以及发展中国家工程咨询业的发展。

菲迪克(FIDIC)的出版物包括：举办各类会议和研讨会的文件；为咨询工程师、项目业主和国际开发机构提供信息；资格预审标准格式、合同文件以及客户/咨询工程师(单位)协议书。这些资料可以从设在瑞士的菲迪克(FIDIC)秘书处得到。

“菲迪克(FIDIC)文献译丛”

出版前言

世界工程咨询业已有上百年的发展历史，成为各国投资建设领域重要的智力服务行业。国际咨询工程师联合会(按其法文缩写 FIDIC, 通称菲迪克)成立已有 80 多年，是国际工程咨询业的权威性行业组织，与世界银行等国际金融组织有着密切的联系。菲迪克的各种文献出版物，包括各种合同、协议标准范本、各项工作指南、以及工作惯例建议等，得到世界各有关组织的广泛承认和实施，是工程咨询行业的重要指导性文献。

我国工程咨询业是改革开放以来，在原有工程设计和建设管理队伍基础上发展起来的，承担着为各级投资决策部门和各类建设项目提供战略规则、项目决策、工程设计、以及项目实施管理等投资建设全过程的咨询服务。今后随着我国建设事业的发展，项目的决策与实施要求提供咨询服务的工作量将会大量增长，咨询服务质量要求也将越来越高。特别是我国已加入世界贸易组织(WTO)，投资建设领域既有新的机遇，也有新的挑战。借鉴国外工程咨询的成功经验，努力提高我国工程咨询服务水平，已成为当务之急。

中国工程咨询协会于 1996 年正式加入菲迪克组织，并取得在我国翻译出版菲迪克文献的授权。为了系统介绍菲迪克有关出版物，协会成立了菲迪克文献编译委员会，将以“菲迪克文献译丛”形式，陆续翻译出版菲迪克有关文献。

我们相信“译丛”的出版，将为我国广大工程咨询单位和人员，从事投资、金融和工程项目管理的部门和组织，各类项目业主、建筑施工监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校学习国际经验，提供重要帮助。

中国工程咨询协会

编者的话

《客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本》(白皮书)第3版,是国际咨询工程师联合会(菲迪克,FIDIC)于1998年组织专家对1991年菲迪克出版的第2版白皮书(1995年我国航空工业出版社曾出版中译本)修订出版的。

根据菲迪克推荐,本书用于各类建设项目投资业主委托工程咨询单位,就项目的前期投资研究、可行性研究、工程设计、招标评标、合同管理和投产准备等建设全过程,提供各种咨询服务,签订服务协议书参考。本书第3版修订中对客户和工程咨询单位的职责、义务、风险分担和保险等方面在条款内容上做了细致补充,增加了反腐败条款和友好解决争端等条款。更好地适应了当前工程市场发展的需要。

在菲迪克1999年重新修订出版各类工程承包合同(即《施工合同条件》、《生产设备与设计——施工合同条件》、《设计采购施工(EPC)交钥匙工程合同条件》和《简明合同格式》)中,1998年第3版《客户/咨询工程师服务协议书范本》将继续配套使用。

本书将对加强工程咨询市场的规范化,提高工程咨询质量,进而推动项目决策和管理水平很有帮助。可供与建设有关单位和高等院校参考。

本书由卢有杰翻译,唐萍校译,王川、徐礼章审订。

中国工程咨询协会 FIDIC 文献编译委员会

FOREWORD

The terms of the Client/Consultant Model Services Agreement (The White Book) have been prepared by the Fédération Internationale des Ingénieur-Conseils (FIDIC) and are recommended for general use for the purposes of pre-investment and feasibility studies, designs and administration of construction and project management, where proposals for such services are invited on an international basis. They are equally adaptable for domestic agreements.

The version in English is considered by FIDIC as the official and authentic text for the purpose of translation.

In their preparation it was recognised that while there are numerous clauses which will be generally applicable there are some provisions which must necessarily vary to take account of the circumstances and locality in which the Services are to be performed. The clauses of general application have been grouped together in this document and are referred to as General Conditions. They are intended for incorporation as printed in the documents comprising the Agreement.

The General Conditions are linked with the Particular Conditions by the corresponding numbering of the clauses, so that General Conditions and Conditions of Particular Application together comprise the conditions governing the rights and obligations of the parties.

The Particular Conditions must be specially drafted to suit each individual Agreement and type of Service. That part of the text of the Particular Conditions which must be completed is printed on sheets which may be removed for incorporation with additional clauses.

FIDIC has published the "White Book Guide" which includes comments on clauses in the Model Services Agreement and notes towards the preparation of Appendices A, B and C ("Scope of Services", "Personnel, Equipment, Facilities and Services of Others to be Provided by the Client" and "Remuneration and Payment").

It may also be helpful for users to refer to the other FIDIC publications, which can be found in the Bookshop of FIDIC's website at www.fidic.org.

前言

客户/咨询工程师(单位)服务协议示范本(白皮书)的条款由国际咨询工程师联合会(FIDIC)编制,推荐一般用于在国际范围内邀请提交诸如:投资前和可行性研究、设计和施工管理以及项目管理等服务的建议书时。这些条款同样适用于各国国内的协议书。

菲迪克(FIDIC)认为,此协议书的英文版是供翻译用的正式的可靠文本。

在条款编写中,认识到许多条款虽普遍适用,但有些条款需要考虑履行服务的环境和地区作必要的变更。一般适用的条款已在本文件中编在一起,称为通用条件。它们在组成协议书的文件中可以照原样纳入。

通用条件与专用条件用相对应的条款编号相联系,以便通用条件与专用条件共同构成管理双方权利和义务的条件。

专用条件必须专门拟定,以适应每一特定协议书和服务类型。必须编写的专用条件部分内容编印了几页,这些可通过写入附加条款予以撤换。

菲迪克(FIDIC)已出版“白皮书指南”,其中包括对服务协议示范本条款的解释和关于如何编写附录 A、B 及 C (“服务范围”,“要由客户提供的人员、设备、设施和其他服务”,以及“报酬和支付”)的说明。

使用者如能参阅菲迪克(FIDIC)的其他出版物也会有所帮助。它们可在菲迪克(FIDIC)网址 www.fidic.org 上的“书店(Bookshop)”中找到。

CONTENTS

	AGREEMENT	14
	GENERAL CONDITIONS	18
DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. Definitions	18
	2. Interpretation	20
OBLIGATIONS OF THE CONSULTANT	3. Scope of Services	20
	4. Normal, Additional and Exceptional Services	20
	5. Duty of Care and Exercise of Authority	20
	6. Client's Property	20
OBLIGATIONS OF THE CLIENT	7. Information	22
	8. Decisions	22
	9. Assistance	22
	10. Equipment and Facilities	22
	11. Client's Personnel	22
	12. Services of Others	22
PERSONNEL	13. Supply of Personnel	24
	14. Representatives	24
	15. Changes in Personnel	24
LIABILITY AND INSURANCE	16. Liability between the Parties	26
	16.1 Liability of the Consultant	26
	16.2 Liability of the Client	26
	16.3 Compensation	26
	17. Duration of Liability	26
	18. Limit of Compensation and Indemnity	26
	18.1 Limit of Compensation	26
	18.2 Indemnity	28
	18.3 Exceptions	28
	19. Insurance for Liability and Indemnity	28
	20. Insurance of Client's Property	28
COMMENCEMENT, COMPLETION, ALTERATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT	21. Agreement Effective	30
	22. Commencement and Completion	30
	23. Variations	30
	24. Further Proposals	30
	25. Delays	30
	26. Changed Circumstances	30

目 录

	协议书	15
	通用条件	19
定义及解释	1. 定义	19
	2. 解释	20
咨询工程师(单位)的义务	3. 服务范围	21
	4. 正常、附加和额外的服务	21
	5. 认真尽责和行使职权	21
	6. 客户的财产	21
客户的义务	7. 资料	23
	8. 决定	23
	9. 协助	23
	10. 设备和设施	23
	11. 客户的人员	23
	12. 其他服务	23
人员	13. 人员的提供	25
	14. 代表	25
	15. 人员的更换	25
责任和保险	16. 双方间的责任	27
	16.1 咨询工程师(单位)的责任	27
	16.2 客户的责任	27
	16.3 赔偿	27
	17. 责任期限	27
	18. 赔偿的限额和保障	27
	18.1 赔偿的限额	27
	18.2 保障	29
	18.3 除外责任	29
	19. 责任保险与保障	29
	20. 客户财产的保险	29
协议书的开始、完成、变更与终止	21. 协议书生效	31
	22. 开始和完成	31
	23. 变更	31
	24. 进一步的建议书	31
	25. 延误	31
	26. 情况改变	31

	27.	Abandonment, Suspension or Termination	32
	27.1	By Notice of the Client	32
	27.2	By Notice of the Consultant	32
	28.	Exceptional Services	32
	29.	Rights and Liabilities of Parties	32
PAYMENT	30.	Payment to the Consultant	34
	31.	Time for Payment	34
	32.	Currency of Payment	34
	33.	Third Party Charges on the Consultant	36
	34.	Disputed Invoices	36
	35.	Independent Audit	36
GENERAL PROVISIONS	36.	Languages and Law	38
	37.	Changes in Legislation	38
	38.	Assignment and Sub-Contracts	38
	39.	Copyright	38
	40.	Conflict of Interest / Corruption and Fraud	38
	41.	Notices	38
	42.	Publication	38
SETTLEMENT OF DISPUTES	43.	Amicable Dispute Resolution	40
	43.1	Attempt to Resolve	40
	43.2	Referral to Mediator	40
	43.3	Appointment of Mediator	40
	43.4	Agreement of Programme	40
	43.5	Written Agreement to be Binding	40
	43.6	Non-binding Opinion	40
	43.7	Costs of Mediation	40
	43.8	Failure of Mediation	42
	44.	Arbitration	42
		PARTICULAR CONDITIONS	44
A		References from Clauses in the General Conditions	44
B		Additional Clauses	48
		APPENDICES	
A		Scope of Services	50
B		Personnel, equipment, facilities and services of others to be provided by the client	52
C		Remuneration and payment	54

	27. 撤销、暂停或终止	33
	27.1 由客户通知	33
	27.2 由咨询工程师(单位)通知	33
	28. 额外服务	33
	29. 双方的权利和责任	33
支付	30. 对咨询工程师(单位)的支付	35
	31. 支付的时间	35
	32. 支付的货币	35
	33. 第三方向咨询工程师(单位)的收费	37
	34. 有争议的发票	37
	35. 独立审计	37
一般规定	36. 语言和法律	39
	37. 立法的改变	39
	38. 转让和分包合同	39
	39. 版权	39
	40. 利益冲突/腐败和欺诈	39
	41. 通知	39
	42. 出版	39
争端的解决	43. 争端的友好解决	41
	43.1 尝试解决	41
	43.2 提交给调解人	41
	43.3 调解人的选聘	41
	43.4 调解安排的商定	41
	43.5 有约束力的书面协议	41
	43.6 无约束力的意见	41
	43.7 调解费用	41
	43.8 调解失败	43
	44. 仲裁	43
	专用条件	45
	A 对应通用条件有关条款	45
	B 附加条款	49
	附录	
	A 服务范围	51
	B 要由客户提供的人员、设备、设施和其他服务	53
	C 报酬和支付	55

AGREEMENT

This Agreement made the _____ day of _____

Between _____

of _____

(hereinafter called "the Client") of the one part

and _____

of _____

(hereinafter called "the Consultant") of the other part.

Whereas the Client desires that certain Services should be performed by the Consultant, namely

and has accepted a proposal by the Consultant for the performance of such Services.

**NOW THIS
AGREEMENT
WITNESSETH AS
FOLLOWS**

1. In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of the Client/Consultant Model Services Agreement hereinafter referred to.
2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of the Agreement, namely:
 - (a) The Letter of Acceptance;
 - (b) The Conditions of the Client/Consultant Model Services Agreement (General Conditions and Particular Conditions);
 - (c) The Appendices, namely:
 - Appendix A – Scope of Services
 - Appendix B – Personnel, Equipment, Facilities & Services of Others to be Provided by the Client
 - Appendix C – Remuneration and Payment

协议书

本协议书于__年__月__日

由_____

的_____

(以下简称“客户”)为一方,

和_____

的_____

(以下简称“咨询工程师(单位)”)为另一方签订。

鉴于客户欲请咨询工程师(单位)履行一定的服务,即

并已接受咨询工程师(单位)为履行上述服务所提出的建议书。

兹就如下事项
达成本协议:

1. 本协议书中的词语和措辞应与下文提到的客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本条件中分别赋予它们的含义相同;

2. 下列文件应被视为本协议书的组成部分,并应作为其一部分阅读和解释:

(a) 中标函;

(b) 客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本条件(通用条件和专用条件);

(c) 附录, 即:

附录 A——服务范围

附录 B——要由客户提供的人员、设备、设施和其他服务

附录 C——报酬和支付

3. In consideration of the payments to be made by the Client to the Consultant as hereinaftermentioned the Consultant hereby agrees with the Client to perform the Services in conformity with the provisions of the Agreement.
4. The Client hereby agrees to pay the Consultant in consideration of the performance of the Services such amounts as may become payable under the provisions of the Agreement at the times and in the manner prescribed by the Agreement.

In Witness whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed the day and year first before written in accordance with their respective laws.

Authorised signature(s) of Client

In the presence of:

Name _____

Signature _____

Address _____

Authorised signature(s) of Consultant

In the presence of:

Name _____

Signature _____

Address _____